

# Pro

## Chapter 23

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

אֲשֶׁר אֶת-תְּבִינְךָ בֵּין מוֹשְׁלֵי אֶת-לְלֶחֶם תֵּשֵׁב כִּי- 1  
ものを を 見きわめよ よく 支配者と と 食事する-ために 座る-ならば たとえ  
[H0853](#) [H0995](#) [H0995](#) [H4910](#) [H0854](#) [H3427](#)  
לְפָנֶיךָ:  
あなたの-前の  
[H6440](#)

治める人と共に座して食事するとき、あなたの前にあるものを、よくわきまえ、

אַתָּה: נַפְשׁוֹ בְּעַל אִם-בְּלֶעַךְ שְׂכִין וְשָׂמַתְּ 2  
あなたが 食欲の 持ち主なら もし あなたの-のどに 刀を そして-置け  
[H5315](#) [H1167](#) [H3930](#) [H7915](#)

あなたがもし食をたしなむ者であるならば、あなたののどに刀をあてよ。

כִּזְבִּים: לֶחֶם וְהוּא לְמַטְעַמְתּוֹ תִּתְאוּ אֶל- 3  
偽りの 食べ物である それは その-ごちそうを 欲しがって するな  
[H3577](#) [H3899](#) [H1931](#) [H4303](#) [H0183](#) [H0408](#)

そのごちそうをむさぼり食べてはならない、これは人を欺く食物だからである。

חָדַל: מִבִּינְתֶךָ לְהַעֲשִׂיר תִּינַע אֶל- 4  
やめよ 自分の-分別から 富む-ために 労して するな  
[H2308](#) [H0998](#) [H6238](#) [H3021](#) [H0408](#)

富を得ようと苦労してはならない、かしこく思いとどまるがよい。

לִּי יַעֲשֶׂה- עֲשֵׂה כִּי וְאֵינְנוּ בּוֹ עֵינֶיךָ (הַתְּעִיף) | הַתְּעִיף 5  
自分に 作る 確かに なぜなら それは-ない それに あなたの-目を 向けるのか 向けるのか  
[H0369](#)

כְּנָשָׁר כְּנָפִים: (וְעִיף) | וְעִיף) (וְעִיף) 6  
— 空へ 飛ぶ 飛ぶ 鸚の-ように 翼を  
[H8064](#) [H5404](#) [H3671](#)

あなたの目をそれにとめると、それはない、富はたちまち自ら翼を生じて、わしのように天に飛び去るからだ。

(תִּתְאוּ) | תִּתְאוּ | אֶל- עֵין רַע לֶחֶם אֶת- תִּלְחֵם אֶל- 6  
欲しがって 欲しがって そして-するな 目の 悪い パンを を 食べて するな  
[H0183](#) [H0183](#) [H0408](#) [H3899](#) [H0853](#) [H0408](#)

לְמַטְעַמְתּוֹ:  
その-ごちそうを  
[H4303](#)

物惜しりする人のパンを食べてはならない、そのごちそうをむさぼり願ってはならない。

וְשָׂתָהּ  
そして-飲めと  
H8354

אָכַל  
食べろ  
H0398

הוּא  
その-者は  
H1931

כֹּן  
その-ように  
H5315

בְּנַפְשׁוֹ  
自分の-心-中で  
H5315

שָׁעַר  
計算する  
H8176

כְּמוֹ-  
ちょうど  
H3644

וְכִי  
なぜなら  
H8176

7

וְאָמַר  
言う  
H0559

לְךָ  
あなたに  
H0559

וְלִבּוֹ  
しかし-その-心は  
H1077

בְּלִי-  
ない  
H1077

עִמָּךְ:  
あなたと-共に  
H1077

彼は心のうちで勘定する人のように、「食え、飲め」とあなたに言うけれども、その心はあなたに真実ではない。

פִּתְיָהּ-  
一口を  
H0398

אָכְלָהּ  
食べた  
H0398

תְּקִיאָנָהּ  
吐き出す  
H6958

וְשָׂתָהּ  
そして-無駄に-する  
H7843

דְּבָרֶיךָ  
あなたの-快い-言葉を  
H1697

הַנְּעִימִים:  
快い  
H1697

8

あなたはついにその食べた物を吐き出すようになり、あなたのねんごろな言葉もむだになる。

בְּאָזְנִי  
耳-中で  
H0241

בְּסִיל  
愚か者の  
H3684

אֵל-  
するな  
H0408

תְּדַבֵּר  
話して  
H1696

כִּי-  
なぜなら  
H0936

יָבוֹז  
蔑る  
H0936

לְשִׁכְּלִי  
賢明さを  
H7922

מִלִּיךָ:  
あなたの-言葉の  
H4405

9

愚かな者の耳に語ってはならない、彼はあなたの言葉が示す知恵をいやしめるからだ。

אֵל-  
するな  
H0408

תִּסַּג  
動かして  
H5253

גְּבוּל  
境界を  
H1366

עוֹלָם  
古くからの  
H5769

וּבִשְׂרִי  
そして-畑に  
H3490

יְתוּמִים  
孤児たちの  
H3490

אֵל-  
するな  
H0408

תָּבֵא:  
入って  
H0935

10

古い地境を移してはならない、みなしごの畑を侵してはならない。

כִּי-  
なぜなら  
H0408

גְּאֻלָּם  
その-贖い主は  
H2389

חֲזָק  
強い  
H2389

הוּא-  
その-方が  
H1931

יְרִיב  
弁護する  
H7378

אֶת-  
を  
H0853

רִיבֶם  
その-訴えを  
H7379

אֶתְּךָ:  
あなたに-対して  
H0854

11

彼らのあがない主は強くいらせられ、あなたに逆らって彼らの訴えを弁護されるからだ。

הִבְיָאָה  
向けよ  
H0935

לְמוֹסָר  
訓練に  
H4148

לְבָבְךָ  
あなたの-心を  
H4148

וְאָזְנֶךָ  
そして-あなたの-耳を  
H0241

לְאָמְרֶי-  
言葉に  
H0561

דַּעַת:  
知識の  
H1847

12

あなたの心を教訓に用い、あなたの耳を知識の言葉に傾けよ。

אֵל-  
するな  
H0408

תִּמְנַע  
惜しんで  
H4513

מִנְעַר  
少年から  
H5288

מוֹסָר  
懲らしめを  
H4148

כִּי-  
たとえ  
H5221

תִּכְנוּ  
打つても  
H5221

בְּשִׁבְטִי  
杖で  
H7626

לֹא  
ない  
H3808

יָמוּת:  
死ぬ  
H4191

13

子を懲らすことを、さし控えてはならない、むちで彼を打つても死ぬことはない。

אֶתְּךָ  
あなたが  
H7626

בְּשִׁבְטִי  
杖で  
H7626

תִּכְנוּ  
打てば  
H5221

וְנַפְשׁוֹ  
そして-その-魂を  
H5315

מִשְׁאוּל  
陰府から  
H7585

תִּצִּיל:  
救う  
H5337

14

もし、むちで彼を打つならば、その命を陰府から救うことができる。

בְּנִי  
わが-子よ  
H2449

אִם-  
もし  
H2449

חָכָם  
賢くなれば  
H2449

לְבָבְךָ  
あなたの-心が  
H8055

וְשָׂמַח  
喜ぶ  
H8055

לִבִּי  
私の-心も  
H1571

גַּם-  
また  
H1571

אֲנִי:  
私も  
H0589

15

わが子よ、もしあなたの心が賢くあれば、わたしの心もまた喜び、

וְתַעֲלֶזְנָהּ  
そして-喜ぶ  
H5937

כְּלִוְתֵי  
私の-内臓は  
H3629

בְּדַבְּרֶךָ  
語る-とき  
H1696

שִׁפְתֶיךָ  
あなたの-唇が  
H8193

מִישְׂרִים:  
正しい-ことを  
H4339

16

もしあなたのくちびるが正しい事を言うならば、わたしの心も喜ぶ。

יְהוָה	בְּיָרֵאת־	אִם־	כִּי־	בְּחַטָּאִים	לִבְךָ	יִקְנֵא	אֶל־	17
主への	畏れの-中に	そうではなく	そうではなく	罪人たちは	あなたの-心が	ねたんで	するな	
<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H3374</a>			<a href="#">H2400</a>		<a href="#">H7065</a>	<a href="#">H0408</a>	
						הַיּוֹם:	כָּל־	
						日を	すべての	
						<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H3605</a>	

心に罪びとをうらやんではならない、ただ、ひねもす主を恐れよ。

	לֹא	וְתִקְוֹתֶיךָ	אֲחֵרִית	יֵשׁ	אִם־	כִּי־	18
	断たれ	ない	そして-あなたの-望みは	将来が	ある	確かに	なぜなら
	<a href="#">H3772</a>	<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H0319</a>	<a href="#">H3426</a>		

かならず後のよい報いがある、あなたの望みは、すたらない。

	לִבְךָ:	בְּדַרְךָ	וְאֲשֶׁר	וְחָכְמָם	בְּנֵי	אֵתְּךָ	שָׁמַע־	19
	あなたの-心を	道に	そして-導け	そして-賢くなれ	わが-子よ	あなたよ	聞け	
		<a href="#">H1870</a>	<a href="#">H0833</a>	<a href="#">H2449</a>			<a href="#">H8085</a>	

わが子よ、よく聞いて、知恵を得よ、かつ、あなたの心を道に向けよ。

	לְמוֹ:	בָּשָׂר	בְּזֵלֵי	יַיִן	בְּסִבְאֵי־	תִּהְיֶה	אֶל־	20
	自分の-ために	肉を	むさぼり-食う-者に	ぶどう酒の	飲んだくれる-者に	なるな	するな	
	<a href="#">H1320</a>			<a href="#">H3196</a>		<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H0408</a>	

酒にふけり、肉をたしなむ者と交わってはならない。

	נִימְחָ:	תִּלְבָּשׁ	וְקַרְעִים	יִוָּרֵשׁ	וְזוּלָל	סִבָּא	כִּי־	21
	居眠りは	着せる	そして-ぼろを	貧しくなる	むさぼり-食う-者は	飲んだくれと	なぜなら	
	<a href="#">H5124</a>	<a href="#">H3847</a>	<a href="#">H7168</a>	<a href="#">H3423</a>				

酒にふける者と、肉をたしなむ者とは貧しくなり、眠りをむさぼる者は、ぼろを身にまとうようになる。

אִמְךָ:	זָקְנָה	כִּי־	תִּבְזֶוּ	וְאֶל־	יִלְדָךְ	זֶה	לְאָבִיךָ	שָׁמַע	22
あなたの-母を	老いても	たとえ	蔑って	そして-するな	生んだ	この-者は	あなたの-父に	聞け	
<a href="#">H0517</a>	<a href="#">H2204</a>		<a href="#">H0936</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H3205</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H8085</a>	

あなたを生んだ父のことを聞き、年老いた母を軽んじてはならない。

	וּבִינָה:	וּמוֹסָר	חִכְמָה	תִּמְכַר	וְאֶל־	קָנָה	אֱמֶת	23
	分別を	訓練と	知恵と	売って	そして-するな	買え	真実を	
	<a href="#">H0998</a>	<a href="#">H4148</a>	<a href="#">H2451</a>	<a href="#">H4376</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H7069</a>	<a href="#">H0571</a>	

真理を買え、これを売ってはならない、知恵と教訓と悟りをも買え。

חָכְמָם	(וְיִלְדָךְ)	[וּלְדָךְ]	צְדִיק	אָבִי	(וְיִגִּיל)	[וְיִגִּיל]	(וְיִגִּיל)	[וְיִגִּיל]	24
賢い-者を	そして-生んだ	生んだ	正しい-者の	父は	大いに-喜ぶ	大いに-喜ぶ	喜ぶ	喜ぶ	
<a href="#">H2450</a>	<a href="#">H3205</a>	<a href="#">H3205</a>	<a href="#">H6662</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H1523</a>	<a href="#">H1523</a>	<a href="#">H1523</a>	<a href="#">H1523</a>	

וְיִשְׂמַח־]	(וְיִשְׂמַח־)	בּוֹ:
喜ぶ	喜ぶ	その-者を
<a href="#">H8055</a>	<a href="#">H8055</a>	<a href="#">H8055</a>

正しい人の父は大いによるこび、知恵ある子を生む者は子のために楽しむ。

וְיִלְדְתָךְ:	וְתִגִּיל	וְאִמְךָ	אָבִיךָ	וְיִשְׂמַח־	25
あなたを-生んだ-者は	そして-喜ぶように	あなたの-母は	あなたの-父と	喜ぶように	
<a href="#">H3205</a>	<a href="#">H1523</a>	<a href="#">H0517</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H8055</a>	

あなたの父母を楽しませ、あなたを産んだ母を喜ばせよ。

26 תַּנְּהַ- 26 בְּנֵי- 26 לִבְךָ- 26 לִי- 26 אֵינֶיךָ- 26 דְּרַכִּי- 26 ]תְּרַצְנָה[ 26 )תִּצְרְנָה:( 26  
 与えよ 26 わが-子よ 26 あなたの-心を 26 私に 26 そして-あなたの-目は 26 私の-道を 26 見守れ 26 見守れ 26  
[H5414](#) 26 [H5414](#) 26 [H1870](#) 26 [H5341](#) 26

わが子よ、あなたの心をわたしに与え、あなたの目をわたしの道に注げ。

27 כִּי- 27 שִׁיחָה- 27 עֲמֻקָּה- 27 זֹנְגָה- 27 וּבְאֵר- 27 צָרָה- 27 נְכַרְיָהּ- 27  
 なぜなら 27 深い-穴である 27 深い 27 遊女は 27 そして-狭い-井戸である 27 狭い 27 異国の-女は 27  
[H2181](#) 27 [H6013](#) 27 [H7745](#) 27 [H0875](#) 27 [H5237](#) 27

遊女は深い穴のごとく、みだらな女は狭い井戸のようだ。

28 אַף- 28 הִיא- 28 כְּחֹתֶר- 28 תֹּאֲרֵב- 28 וּבֹנְדִים- 28 בְּאֲדָם- 28 תוֹסֵף- 28  
 また 28 彼女は 28 強盗の-ように 28 待ち伏せる 28 そして-裏切る-者を 28 人の-中に 28 増やす 28  
[H1931](#) 28 [H0637](#) 28 [H2863](#) 28 [H0693](#) 28 [H0898](#) 28 [H0120](#) 28 [H3254](#) 28

彼女は盗びとのように人をうかがい、かつ世の人のうちに、不信実な者を多くする。

29 לְמִי- 29 אֹי- 29 לְמִי- 29 אֲבוֹי- 29 לְמִי- 29 ]מדונים[ 29 )מדנינים[ 29 לְמִי- 29  
 誰に 29 わざわいが-あるか 29 誰に 29 悲しみが-あるか 29 誰に 29 争いが-あるか 29 争いが 29 誰に 29  
[H4310](#) 29 [H0188](#) 29 [H4310](#) 29 [H0017](#) 29 [H4310](#) 29 [H4066](#) 29 [H4066](#) 29 [H4310](#) 29

לְמִי- 29 שִׁיחַ- 29 לְמִי- 29 פְּצָעִים- 29 חָנָם- 29 לְמִי- 29 חֲכָלֹת- 29 עֵינַיִם- 29  
 誰に 29 嘆きが-あるか 29 誰に 29 傷が-あるか 29 理由なく 29 誰に 29 瀧った 29 目が-あるか 29  
[H4310](#) 29 [H7879](#) 29 [H4310](#) 29 [H6482](#) 29 [H2600](#) 29 [H4310](#) 29 [H2448](#) 29

災ある者はだれか、憂いある者はだれか、争いをする者はだれか、煩いある者はだれか、ゆえなく傷をうける者はだれか、赤い目をしている者はだれか。

30 לְמֵאֲחֵרִים- 30 עַל- 30 הַיַּיִן- 30 לְבָאִים- 30 לְחַקֵּר- 30 מִמֶּסֶד- 30  
 長く-居る-者に 30 そばに 30 ぶどう酒の 30 来る-者に 30 探し-求める 30 混ぜた-酒を 30  
[H0309](#) 30 [H3196](#) 30 [H0935](#) 30 [H2713](#) 30 [H4469](#) 30

酒に夜をふかす者、行って、混ぜ合わせた酒を味わう者である。

31 אֵל- 31 תִּרְא- 31 יַיִן- 31 כִּי- 31 וְתֵאָדָם- 31 כִּי- 31 יִתֵּן- 31 ]בכיס[ 31 )בכוס( 31  
 するな 31 見て 31 ぶどう酒を 31 たとえ 31 赤くなる-とき 31 たとえ 31 放つ-とき 31 杯の-中に 31 杯の 31  
[H0408](#) 31 [H7200](#) 31 [H3196](#) 31 [H0119](#) 31 [H5414](#) 31 [H3599](#) 31 [H3563](#) 31

עֵינָי- 31 יִתְהַלֵּךְ- 31 בְּמִישְׁרַיִם- 31  
 その-輝きを 31 滑らかに-下る 31 なめらかに 31  
[H1980](#) 31 [H4339](#) 31

酒はあかく、杯の中にあわだち、なめらかにくだる、あなたはこれを見てはならない。

32 אַחֲרֵיתוֹ- 32 כְּנֹחַשׁ- 32 יִשָּׂד- 32 וּכְצַפְעָנִי- 32 וַיִּפְרֹשׁ- 32  
 その-終わりに 32 蛇の-ように 32 噛む 32 そして-毒蛇の-ように 32 刺す 32  
[H5175](#) 32 [H0319](#) 32

これはついに、へびのようにかみ、まむしのように刺す。

33 עֵינֶיךָ- 33 יִרְאוּ- 33 זְרוֹת- 33 וְלִבְךָ- 33 יְדַבֵּר- 33 תִּהְפְּכוֹת- 33  
 あなたの-目は 33 見る 33 奇妙な-ものを 33 そして-あなたの-心は 33 語る 33 転倒した-ことを 33  
[H7200](#) 33 [H1696](#) 33 [H8419](#) 33

あなたの目は怪しいものを見、あなたの心は偽りを言う。

34 וְהָיִיתַי- 34 כְּשֹׁכֵב- 34 בְּלִב- 34 יָם- 34 וְכִשְׁכֹּב- 34 בְּרֹאשׁ- 34 חֲבָל- 34  
 そして-なる 34 横たわる-者の-ように 34 横たわる-者の-ように 34 真ん中に 34 海の 34 そして-横たわる-者の-ように 34 帆柱の 34 頂上に 34  
[H1961](#) 34 [H7901](#) 34 [H3220](#) 34 [H2260](#) 34

あなたは海の中に寝ている人のように、帆柱の上に寝ている人のようになる。

אוֹסִיף	אֶקִּיץ	מָתַי	יָדַעְתִּי	בִּלְ-	הִלְמוּנִי	חֲלִיתִי	בִּלְ-	הִקּוּנִי	
また-求める	目覚めるか	いつ	感じなかった	ない	殴られたが	痛まなかった	ない	打たれたが	
<a href="#">H3254</a>	<a href="#">H6974</a>	<a href="#">H4970</a>	<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H1077</a>	<a href="#">H1986</a>		<a href="#">H1077</a>	<a href="#">H5221</a>	

עוֹד:	אֶבְקֹשֶׁנִּי
再び	それを
<a href="#">H5750</a>	<a href="#">H1245</a>

あなたは言う、「人がわたしを撃ったが、わたしは痛くはなかった。わたしを、たたいたが、わたしは何も覚えはない。いつわたしはさめるのか、また酒を求めよう」と。